



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 5

מראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן

“Sua aparência e seu funcionamento”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/5/

1 מראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן. פי' כמו אופן קטן בתוך אופן גדול שאופן הגדול הסובב את אופן הקטן למעלה הוא גבוה מן אופן הקטן ומלמטה בתחתית אופן הקטן מלמעלה מן הגדול.

“Sua aparência e seu funcionamento eram como se uma roda (ofan) estivesse dentro de outra roda.” Isto significa: como uma roda pequena dentro de uma roda grande, de modo que, em cima, a roda grande que circunda a pequena é mais alta do que ela, enquanto embaixo, na parte inferior, a roda pequena fica acima da grande.

כך הוא רוח החיה באופנים דלא כתיב רוח החיות דהא ד' חיות הן במרכבה אלא הענין שכדי להיות הרוח דייקא ממקום עליון מאד שמעלה ומטה שוין לפניו כי מה שהוא יותר עליון יכול לירד ולהתפשט למטה.

Assim também é “o espírito da chayá (criatura viva) nas rodas”. O versículo não diz “o espírito das chayot”, [embora] na realidade haja quatro chayot na Carruagem. A questão, porém, é que, para que haja o espírito [nas rodas, ele deve vir] especificamente de um lugar muito elevado, diante do qual em cima e embaixo são iguais. Pois aquilo que é mais elevado pode descer e se estender para baixo.

2 וזהו רוח החיה הידוע הוא בחי' כללות של הד' חיות שכללותן הוא בחי' אדם כי פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל

E este é o conhecido “espírito da chayá”: é o nível da expressão geral e coletiva das quatro chayot, cuja expressão geral e coletiva é o nível de adam (homem). Pois “a face de um leão [está] à direita” e “a face de um boi, à esquerda”,

משא"כ בחי' אדם אין בו ימין ושמאל. ולכן נק' אדם אדמה לעליון לאדם שעל הכסא כו'.

ao passo que o nível de adam não tem direita nem esquerda. Por isso, é chamado adam: “Serei semelhante (adameh) ao Altíssimo”, ao adam sobre o Trono, etc.

3 והנה כמו שהוא הענין באופנים כן הוא בכל ההשתלשלות מרום כל דרגין שהם בבחי' כאשר יהיה האופן בתוך האופן שעגול מקיף את כל שלמטה כו'.

Ora, assim como ocorre com as rodas, assim também ocorre em toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), desde o mais elevado de todos os níveis: eles estão no aspecto de “como se uma roda estivesse dentro de outra roda”, pois um círculo circunda tudo o que está abaixo, etc.

ולכן בחג השבועות גילוי של שער החמשים (שאחר מ"ט) ימי הספירה שהם מבחינת ז' שמות שאינן נמחקין שהם בחי' התפשטות בבחי' ממכ"ע להיות בחי' מעלה ומטה ראש ורגל כו'.

Portanto, no festival de Shavuot [há] uma revelação do quinquagésimo portão, que vem depois dos quarenta e nove dias da Contagem. Esses [dias] pertencem ao nível dos sete Nomes que não podem ser apagados, que são o nível da expansão, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), de modo que haja o nível de acima e abaixo, cabeça e pé, etc.

אבל שער החמשים הוא הכולל ומקיף כל הבחי' ואין שם בחי' מעלה ומטה כלל ובו נתנה תורה לישראל מ"ע ומל"ת המשכת אור א"ס בעשייה גשמית הוא ענין כתר תורה

Mas o quinquagésimo portão é aquele que inclui e circunda todos os níveis, e nele não há absolutamente nenhum nível de acima e abaixo. Nele a Torá foi dada a Israel: os mandamentos positivos e as proibições, a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof) para a ação física. Este é o significado da “coroa da Torá”,

כמו כותרת ועטרה שעל הראש מלמעלה בבחי' שאין בה בחי' ראש ורגל כו'. שלכן הוא מתפשט למטה כמו למעלה. וכמו ענין האופן שבתוך האופן כנ"ל.

como uma coroa (koteret) e um diadema sobre a cabeça, acima, num aspecto em que não há aspecto de cabeça e pé, etc. Por isso, ele se estende para baixo assim como para cima. E é como o conceito da roda dentro da roda, mencionado acima.

4 והנה המשכה זו היא על ידי בחינת משה. משה ידבר כי עליו נאמר ותחסרהו מעט מאלקים שכל המ"ט שערי בינה נמסרו לו. ומחמת זה היה קרוב לשער החמשים להמשיך ממנו.

Ora, esta emanção se dá por meio do nível de Moshe. “Moshe falava”, pois a respeito dele foi dito: “Fizeste-o um pouco inferior a D’us”, uma vez que lhe foram confiados todos os quarenta e nove portais de Biná (entendimento). Por isso, ele estava próximo do quinquagésimo portal, de onde podia atrair a emanção.

ולכן המשיך הוא הי"ג מדות הרחמים וכדאיתא בזוהר ע"פ ויקרא הוי"ה הוי"ה כו' דויקרא קאי על משה שהוא קרא והמשיך הוי"ה כו'.

Por isso, foi ele quem atraiu as Treze Qualidades de Misericórdia, como se encontra no Zohar sobre “E chamou: Havayá, Havayá”, etc.: “E chamou” refere-se a Moshe; foi ele quem chamou e atraiu Havayá, etc.

(ופי' הפסוק ויעבר ה' על פניו של משה ויקרא משה) שהם מקורות להשתלשלות העולמות אצילות כו'.

(E o significado do versículo é: “E Havayá passou diante dele”, diante de Moshe, “e chamou”: Moshe.) [Essas Qualidades] são as fontes da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), Atsilut, etc.

וזהו ענין נוצר חסד. נוצר אותיות צנור ואותיות רצון. וגם פי' נוצר שומר היא בחי' השמירה במחשבה בבחי' העלם קודם שבא לידי גלוי.

E este é o significado de “que guarda bondade” (notser chessed). As letras de notser podem ser re-organizadas para formar tsinor (canal) e ratson (vontade). Notser também significa “guardar”: trata-se do nível de guardar no pensamento, em estado de ocultação, antes de chegar à revelação.

משא"כ ועשה חסד שבעוה"ז ועושה היא בחי' תקון כמו ועשתה את צפרניה. היינו בחי' ומדרגת אברהם חסד דאצי' ולכן נוצר חסד כתיב קודם פוקד עון אבות.

Isso, porém, não ocorre com “e pratica bondade” (ve'ossê chessed), que se dá neste mundo: “praticar” é o nível de tikun (pôr em ordem), como em “e cuidará das unhas”. Isto é, [trata-se] do nível e da categoria de Avraham, o Chessed de Atsilut. Por isso, “que guarda bondade” está escrito antes de “visita a iniquidade dos pais”.

שפוקד עון אבות הוא אחר סיום היג"מ שמסיים ונקא משא"כ ועושה חסד כתיב אחר פוקד עון אבות לפי שהוא בחי' חסד שבסדר השתלשלות.

Pois “visita a iniquidade dos pais” vem depois da conclusão das Treze Qualidades de Misericórdia, que terminam com “e purifica” (ve'nakê). Já “e pratica bondade” está escrito depois de “visita a iniquidade dos pais”, porque é o nível do Chessed que se encontra na ordem da cadeia descendente.

משא"כ נוצר חסד היא בחינת חסד שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות רק שהוא בחי' מקור ושרש כו'.

Já “que guarda bondade” é o nível de um Chessed que está muito acima da ordem da cadeia descendente, sendo, contudo, o nível de uma fonte e raiz, etc.

5 ועל ב' בחי' חסד הנ"ל נאמר לאלפים כו' פי' אלפים מדרגות. וענין המדרגות שהם מדרגה אחר מדרגה.

E sobre os dois níveis de Chessed (bondade) mencionados acima está dito: “a milhares” (la'alafim), etc. Isso significa milhares de níveis. E níveis significa que há um nível após o outro.

היינו כגון מדרגת ג"ע התחתון שאחר עוה"ז שצ"ל נהר דינור מפסיק לטבול בו כדי שישתכח ממנו כח הזוכר הגשמי. שכיון שהוא זוכר גשמיות א"א לו להתענג בג"ע.

Isto é, por exemplo, o nível do Gan Eden inferior, que [vem] depois deste mundo: é preciso que um rio de fogo (nehar dinur) os separe, e que a alma nele mergulhe, para que a faculdade física da memória seja apagada. Pois, enquanto se lembra de coisas físicas, ela não pode deleitar-se no Gan Eden.

6 ולכן כשעולה מג"ע התחתון לעליון צ"ל ג"כ נהר דינור לשכוח ההשגה ותענוג שבג"ע תחתון וכענין שמצינו בגמרא דר' זירא צם מאה תעניות דלישכח תלמוד בבלי כו'

Portanto, quando se ascende do Gan Éden inferior ao superior, também é necessário um rio de fogo, para esquecer a compreensão e o deleite do Gan Éden inferior. É semelhante ao que encontramos na Guemará: Rabi Zeira jejuou cem jejuns para esquecer o Talmud Babilônico, etc.,

הגם שלמד תלמוד בבלי בדו"ר עד דלא שלט בו האור כנודע ממעשה דקטינא חריך שקיה.

embora tivesse estudado o Talmud Babilônico com temor e amor (bidechilu u'rechimu), a ponto de o fogo não ter poder sobre ele, como se sabe pela história do “pequeno de pernas chamuscadas” (Katina charich shakei).

7 וכך יש אלפים מדרגות מדרגה אחר מדרגה עילוי אחר עילוי. וכן בהמשכה מלמעלה למטה הן הם

E assim há milhares de níveis, nível após nível, elevação após elevação. Da mesma forma, na descida de cima para baixo, há

כמה צמצומים צמצום אחר צמצום עד שיהיה ג"ע העליון תענוג הנבראים ונקי אלפים ששרשם בחינת אלפיין מילוי שם מ"ה הוי"ה במילוי אלפיין.

muitos tsimtsumim (contrações), contração após contração, até que o Gan Eden superior se torne o deleite dos seres criados. E são chamados alafim (milhares), pois sua raiz é o nível dos alefs (alfin): o preenchimento (milui) do Nome Mah, Havayá preenchido com alefs.

8 וענין אל"ף זו היא אל"ף דאה"י אנא עתיד וזמין לאתגללא כי אי משמש על העתיד

E o significado desta alef: ela é a alef de Ehe-yeh, “Estou destinado e pronto para ser revelado”, pois a alef indica o futuro,

וגם כל ירידת ההמשכות הם בבחי' אל"ף. כי א' הוא יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע.

e também cada descida das emanções ocorre no nível da alef. Pois uma alef é um yud acima, um yud abaixo e um vav no meio,

להורות כי ההמשכה שהיא הוא"ו היא באה ע"י צמצום שהיא היו"ד שבראש שבלעדי הצמצום א"א להיות המשכה והתגלות באופן אחר אלא היה הכל ענין אחד.

para indicar que a emanção, representada pelo vav, vem por meio de tsimtsum (contração), representado pelo yud no alto. Pois, sem a contração, não poderia haver emanção e revelação de uma forma distinta; ao contrário, tudo seria uma só coisa.

9 ואח"כ חוזרת ומתצמצמת ההמשכה להיות כמו בחי' יו"ד למטה להיות משם בחי' צמצום והמשכה אחרת וכך

Depois, a emanção volta a se contrair, tornando-se como o nível de um yud abaixo, para que dali surja um nível de contração e uma nova emanção. E assim

הוא סדר כל ההשתלשלות הכל הן בחי' אלפי"ן וזהו לאלפים בין בעושה חסד בבחי' אברהם חסד דאצי" ובין בנוצר חסד בחי' משה.

é a ordem de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): todos eles são níveis de álefs. E este é [o significado de] “a milhares” (la'alafim), tanto em “praticando bondade”, no nível de Avraham, o Chessed (bondade) de Atsilut, quanto em “guardando bondade”, no nível de Moshe.

10 והנה בחי' אברהם בעושה חסד נמשך רק באצי" דאיהו וחיוהי חד כי המשכה זו היא מז' שמות שאינן נמחקין שהוא במ"ט ימי הספירה שם יש ג"כ אלפים מדרגות

Ora, o nível de Avraham, ao “praticar bondade”, é atraído somente até Atsilut, onde “Ele e Suas forças vitais são um”, pois essa atração provém dos sete Nomes que não podem ser apagados, correspondentes aos quarenta e nove dias da Contagem do Ômer; ali também há milhares de níveis.

אבל בחי' נוצר חסד בחי' משה הוא בשער החמשים שהוא הכתר תר"ך עמודי אור כמו עמוד שמחבר מעלה ומטה.

Mas o nível de “preservar a bondade”, o nível de Moshe, está no quinquagésimo portão, que é Kéter (a Coroa), os seiscentos e vinte pilares de luz, como um pilar que une o alto e o baixo.

ולכן המשיך גם בבי"ע עולמות הנפרדים משם יפרד כו'. משה שפיר קאמרת. רבא בחי' משה. ורב יוסף אמר מרא דאברהם שכל א' מכיר בחינתו.

Por isso, ele também a atraiu para Beríá, Yetsirá e Assiá, os mundos separados, [como está escrito:] “de lá ele se divide”, etc. “Moshe, falaste bem”: Rava era do nível de Moshe. E Rav Yosef disse: “Mestre de Avraham”, pois cada um reconhece o próprio nível.

וכל ראשי ישיבות שבכל דור הן בחי' משה שהרי הוא הממשיך הדחילו ורחימו (ועמ"ש ע"פ וידבר אל ראשי המטות כו'):

E todos os chefes de yeshivot de cada geração são do nível de Moshe, pois é ele quem atrai o temor e o amor (dechilu u'rechimu). (E veja o que está escrito sobre “E falou aos chefes das tribos”, etc.)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak